

MI INFANCIA**MY CHILDHOOD****Paul Rogers – Profe Pablo****1. MI MADRE: EL MEJOR MAESTRO****MY MOTHER –THE BEST TEACHER****2. UN POEMA PARA MI MADRE****A POEM TO MY MOTHER****3. MI MADRE HABRÍA ENCANTADO LAS COMPUTADORAS****MY MOTHER WOULD HAVE LOVED COMPUTERS****4. BUTTERBALL PAVO****BUTTERBALL TURKEY****5. MI PADRE – PESCANDO****MY FATHER – FISHING****6. EL ARBUSTO DE ROSAS****THE ROSE BUSH****7. HEREOS – TED WILLIAMS****HEROES – TED WILLIAMS****8. MI HERMANO DAVID Y LA NAVIDAD****MY BROTHER DAVID AND CHRISTMAS**

**9. LA PRIMERA NIEVE
THE FIRST SNOW**

**10. ACCIÓN DE GRACIAS
THANKSGIVING**

**11. LA FLOR DE MAYO
THE MAYFLOWER**

**12. EL EQUIPO DE BÉISBOL DE DAVE
DAVE'S BASEBALL TEAM**

**13. LOS PASATIEMPOS DE MI PADRE
MY FATHER'S HOBBIES**

**14. EXCAVACIÓN
DIGGING**

**15. DÍA DE LA MEMORIA
MEMORIAL DAY**

1. MI MADRE: EL MEJOR MAESTRO



**MI MADRE CON MI HERMANA JEAN
MY MOTHER WITH MY SISTER JEAN**

Cuando era niño, tenía asma. Y cuando me enfermé, mi madre a veces me leía historias de libros de Childcraft. Ella me leía las mismas historias y poemas, uno era The Gingerbread Man (Hombre de ginebre).

Así que aprendí las palabras y pude leer cuando tenía cuatro años.

Escribí mi versión de The Gingerbread Boy para que mis alumnos de inglés la leyeron.

Para aprender un idioma, es muy importante leerlo. Hay etiquetas en botellas, carteles, subtítulos en películas, historias, artículos, etc.

Y cuando leas, recuerda a mi madre, ¡mi primera y mejor maestra!

MY MOTHER – THE BEST TEACHER

When I was a kid, I had asthma. And when I got sick, my mother would sometimes read stories to me from Childcraft books.

She would read the same stories and poems to me, one was The Gingerbread Man (HOMBRE DE GINEBRE).

So I learned the words and I could read when I was four years old.

I wrote my version of The Gingerbread Boy for my English students to read.

To learn a language it is very important to read. There are labels on bottles, signs, subtitles on movies, stories, articles, etc.

And when you read, please remember my mother, my first and best teacher!!!

2. UN POEMA PARA MI MADRE

A mi madre le gustaba mucho la escuela y obtuvo todas las A cuando asistió a la escuela secundaria. Estaba muy frustrada porque nunca podría continuar con su educación debido a la Depresión en la década de 1930.

Un año antes de su muerte se matriculó en City College en Santa Barbara. Ella estaba extremadamente contenta, como te puedes imaginar.

Ella murió de cáncer a la edad de 58 años.

Hace un tiempo le escribí un poema:

Usted ha dejado de decir

Te has ido, dicen,

¡Pero digo que no!

Tu vives como parte de mi

Y yo

Nunca

Dejas

Ir

A POEM TO MY MOTHER

My mother liked school a lot and she got all A's when she went to high school. She was very frustrated that she could never continue with her education due to the Depression in the 1930s.

A year before she died she enrolled at City College at Santa Barbara. She was extremely pleased, as you can imagine.

She died of cancer at the age of 58.

Some time ago I wrote a poem to her:

You're Gone They Say

You're gone, they say,

But I say no!

You live as part of me

And I

Will never

Let you

Go

3. Mi madre hubiera amado las computadoras

Mi madre murió hace mucho tiempo, pero en estos días puedo verla en mi mente sentado frente a una computadora en Facebook, Skype-ing a todos sus amigos y familiares, y yendo a Google para estudiar una cosa u otra. Ya ves, ella era muy inteligente y le gustaba aprender, y obtuvo todas las A en la escuela secundaria, antes de la Segunda Guerra Mundial. Pero como mujer joven, nunca tuvo la oportunidad de ir a la universidad por razones que todos conocemos.

Pero ella fue a la universidad aproximadamente un año antes de morir, a la edad de 58 años.

Y recuerdo que ella estaba muy feliz en sus clases, y cómo iba a contar cómo los otros estudiantes fueron muy amables con ella e incluso le pidieron que la ayudara con la tarea.

Así que no es difícil verla en mi mente frente a una computadora ... ¡todo el día!

De todos modos ... ¡les envío un SALUDO a todas las Madres que hay!

Que tengas un gran día!!!!!!

My Mother Would Have Loved Computers

My mother died a long time ago, but these days I can see her in my mind sitting in front of a computer going on Facebook, Skype-ing all her friends and family, and going on Google to study one thing or another.

You see - she was very smart and liked to learn, and got all A's in High School, before WW2. But as a young woman she never had the chance to go to college for reasons we all are familiar with.

But she did go to college about a year before she died, at the age of 58.

And I remember that she was very happy in her classes, and how she would recount how the other students were so polite to her and even asked her to help with the homework!

So it is not difficult to see her in my mind's eye in front of a computer....all day!

Anyway...I send a GREETING to all you Mothers out there!

Have a GREAT DAY!!!!!!!!!!!!!!

4. PAVO – ‘PELOTA DE MANTEQUILLA’

Mi madre no era muy buena cocinera. No le gustaba cocinar y ... bueno, ¡era una mala cocinera! Pero les diré que mi hermano, David, siempre la elogiaría así: "¡Ma, ese fue el pan de carne más delicioso que he tenido!" Y él decía esto cada vez que teníamos pan de carne o cualquier otra cosa para el caso.

Entonces puedes imaginar cómo era el pavo en Acción de Gracias. Por lo general, la piel estaba quemada y la carne estaba seca. Comí la carne oscura porque estaba húmeda. Pero ella hizo una buena salsa que de alguna manera salvó el día.

Y por supuesto Dave diría: "¡Ma, ese fue el mejor pavo que has cocinado!"

Puedes imaginar su deleite cuando, alrededor de 1957, más o menos, aparecieron "Butterball Turkeys" en las tiendas de comestibles. Buen dolor, no fue menos un evento que la Segunda Venida.

Allí estábamos sentados alrededor de la mesa, esperando con anticipación. Mi padre talló el pavo y lo sirvió. Todos comenzamos a comer ... con un poco de vacilación.

Y cuando comí mi primera porción de "Butterball Turkey", pensé que había muerto e ido al cielo.

Y mi hermano David, dijo: "¡Santa vaca, mamá, este es el mejor pavo que hayas cocinado jamás!"

Entonces, cuando comas tu cena de pavo mañana, piensa en todas las dificultades que tuvimos que atravesar en esos días de antaño.

BUTTERBALL TURKEY

My mother was not a very good cook. She did not like to cook and....well, she was a bad cook! But I will tell you that my brother, David, always would praise her like this: "Ma, that was the most delicious meat loaf I ever had!" And he would say this every time we had meat loaf or anything else for that matter.

So you can imagine what the turkey was like on Thanksgiving. Usually the skin was burnt and the meat was dry. I ate the dark meat because it was moist. But she made a good gravy which sort of saved the day. And of course Dave would say: "Ma, that was the best turkey you ever cooked!"

You can imagine her delight when - around 1957 or so - "Butterball Turkeys" made their appearance in the grocery stores. Good grief, it was no less an event than the Second Coming.

There we were seated around the table, waiting in anticipation. My dad carved the turkey and served it. We all started to eat....with a little bit of hesitation.

And when I ate my first slice of "Butterball Turkey", I thought I had died and gone to heaven.

And my brother David, said: "Holy Cow, Ma, this is the best damn turkey you ever cooked!!"

So, as you eat your turkey dinner tomorrow, think of all the hardships we had to go through in those days of yore.

5. MI PADRE-PESCANDO

A mi padre le encantaba pescar y siempre nos llevaba a pescar a mí y a mis dos hermanos. Recuerdo que me cautivó tratar de atravesar el gusano con un gusano. Pero parecía que nunca atrapamos peces, nunca. Mi hermano, David, se unió a la Armada en 1958; y, una vez, cuando estuvo destinado en Guam, hizo un viaje a Japón y compró una caña especial de pesca de bambú que le envió a mi papá para Navidad, creo. Le compré a mi padre un libro con el título de algo así como: Cualquiera puede atrapar peces. No creo que haya sido de ayuda. El único Rogers de mi lado que ha pescado un pez es mi hijo, Nico. Parece que está bien. Entonces, cuando veas las fotos de mi sobrino Marc, en su bote pescando todo tipo de peces, sabrás que el Roxie Fishing Hex finalmente se ha roto. ¡Feliz día de los padres para todos nosotros, padres!

MY FATHER-FISHING

My father loved to fish and he would always take me and my two brothers fishing. I remember being mesmerized by trying to put the hook through a worm. But it seemed that we never caught any fish, ever. My brother, David, joined the Navy in 1958; and, once, when he was stationed on Guam, he took a trip to Japan and bought a special bamboo fishing pole which he sent to my dad for Christmas, I think. I bought my dad a book with the title of something like: Anyone Can Catch Fish. I don't think it helped. The only Rogers from my side who has caught any fish is my son, Nico. He seems to do ok. So when you see the photos from my nephew, Marc, in his boat catching all kinds of fish, you will know that the Rogers' Fishing Hex has finally been broken!! Happy Fathers' Day to all of us fathers!!!

6. EL ARBUSTO ROSAS

Cuando era niño, teníamos un rosal que crecía en el costado de la casa. Un junio, mi padre contrató un camión de basura lleno de estiércol de vaca para descargar una carga sobre el rosal.

Todos los vecinos, por supuesto, no estaban muy contentos.

Y mi madre arrojó una olla a la cabeza de mi padre.

PERO te diré ... para agosto ... tuvimos las rosas aromáticas más hermosas que puedas imaginar.

Entonces ... hay algunas lecciones aquí, creo. Nunca los olvidé.

THE ROSE BUSH

When I was a kid, we had a rose bush that grew up the side of the house. One June my dad hired a dump truck filled with cow manure to dump a load on the rose bush.

All the neighbors, of course, were none too pleased.

And my mother threw a pot at my father's head.

BUT I will tell you.. by August....we had the most beautiful, aromatic roses you could possibly imagine.

So...there a few lessons here I think. I never forgot them.

7. HEROES

Ted Williams y MI Jonrón Grande

Ted Williams fue uno de los mejores bateadores del béisbol y jugó para los Medias Rojas de Boston. Crecí cerca de Boston y Ted Williams fue uno de los héroes de mi padre. Entonces mi padre me llevaba a los juegos de los Medias Rojas y siempre decía: "Ok, Ted va a conectar un jonrón".

Y muchas veces vi a Ted Williams pegando un jonrón.

Mi papá también me llevó al último juego que Ted Williams jugó en 1961. ¿Adivina qué? Cuando Ted Williams se levantó para batear en su última vez en su vida, frente a miles de fanáticos, incluidos yo y mi padre, ¡Ted Williams bateó un jonrón!
!!!!!!Guau!!!!!!!

De todos modos, mi padre siempre me dijo que Ted Williams llegó temprano a los partidos para practicar y luego, si no bateó un jonrón durante un juego, se quedó y tomó prácticas de swing en un bate especial. El bate especial pesaba aproximadamente 2 libras o 1 kilo, así que Ted se balanceaba y se balanceaba, se balanceaba y se balanceaba hacia adelante y hacia atrás y hacia adelante y hacia atrás.

AHORA cuando jugaba al béisbol, estaba bien. Pero cuando estaba en octavo grado y jugaba para el equipo de la escuela, quería mejorar. ¿Adivina que? Practiqué balanceándome y balanceándome y balanceándome hacia adelante y hacia atrás y adelante y atrás todos los días antes de los juegos y después de los juegos. Así que estaba golpeando bastante bien. Mi promedio fue .700. ¿Sabes lo que eso significa en matemáticas?

Así que estaba golpeando bastante bien. Pero nadie conectó jonrones.

Luego, un juego en el que estaba arriba al bate. Lo recuerdo como si hubiera sucedido ayer. Vi al lanzador lanzar la pelota y miré esa pelota y seguí esa pelota con mis ojos, di un paso adelante con el pie izquierdo y ... 

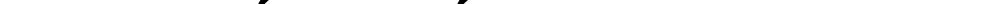
UNA CARRERA !!

GUAU!!!!!!

CUANDO REDUJÉ LA TERCERA BASE, VI A GINNY Y ELAINE EN LOS BLEACHERS. ANIMANDO:

PAUL !!!

¡YO ERA UN HÉROE SÓLO COMO TED WILLIAMS



HEROES

Ted Williams and My Big Homerun

Ted Williams was one of the best hitters in baseball and played for the Boston Red Sox. I grew up near Boston and Ted Williams was one of my father's heroes. So my dad would take me to the Red Sox games and always say: "Ok, Ted is going to hit a home run."

And many times I saw Ted Williams hit a home run. My dad also took me to the last game that Ted Williams played in 1961. Guess what? When Ted

Williams got up to bat on his very last time in his life – in front of thousands of fans including me and my dad, Ted Williams hit a home run!

Wow!!!!!!!

Anyway my dad always told me that Ted Williams came early to games to practice and then if he did not hit a home run during a game, he stayed after and took practice swings on a special bat. The special bat had a weight at the end of about 2 pounds or 1 kilo so Ted would swing and swing and swing and swing back and forth and back and forth.

NOW when I played baseball I was ok. But when I was in the 8th grade and played for the school team I wanted to improve.

So guess what? I practiced swinging and swinging and swinging back and forth and back and forth every day before the games and after the games. So I was hitting pretty good. My average was .700. Do you know what that means in mathematics? So I was hitting pretty good. But nobody hit any home runs.

Then one game I was up at bat. I remember it like it happened yesterday. I saw the pitcher throw the ball and I looked at that ball and followed that ball with my eyes, I stepped forward with my left foot andWHACK!!!!!!!!!!!!!!

A HOME RUN!!!!!!!!!!!!!!

WOW!!!!!!!!!!!!!!

AS I ROUNDED THE THIRD BASE I SAW GINNY AND ELAINE IN THE BLEACHERS CHEERING: 'YAY PAUL'!!!

I WAS A HERO JUST LIKE TED WILLIAMS!!!!!!!!!!!!!!



DONDE GOLPE UN HOMERUN

8. Mi hermano David y Navidad

Cuando era niño, cada Navidad mi hermano Dave me despertaba a las 4 AM.

"¡Vamos, Paul, vamos a ver los regalos!"

Por supuesto, abriríamos todos nuestros regalos en unos dos minutos y luego desayunaríamos y esperaríamos a todos los demás.

¡Incluso lo hizo cuando crecimos! Por ejemplo, cuando regresó a casa por Navidad en la Armada en 1958, más o menos, me despertó.

Y quiero decirles que hasta el día de hoy me levanto temprano en Chirrtmas por la mañana, sin importar dónde estoy.

Entonces ... de todos modos ... ¡Quiero desear a todos una gran Navidad!

My Brother David and Christmas

As a kid, every Christmas my brother, Dave would wake me up at 4AM.

"Come on, Paul, let's go see the presents!!!"

Of course we would open all our presents in about two minutes and then eat breakfast and wait for everyone else. He even did this when we grew older! For example, when he came home for Christmas from the Navy in 1958 or so, he woke me up.

And I want to tell you that to this day I get up very early on Christmas morning, no matter where I am.

So...anyway... I want to wish everyone a Great Christmas!!

9. La primera nieve -

Por lo general, la primera nevada caía en esta occasion (en el fin de Noviembre), justo antes de Navidad. Lo recuerdo porque pensé que era ... bueno, como se suponía que era, nieve en Navidad. Era liviano y esponjoso y cayó lentamente. Por la noche brilla a la luz de la farola en frente de nuestra casa y disfruté viendo caer suavemente y lentamente al suelo. Era crujiente caminar y era muy difícil hacer una buena bola de nieve porque era demasiado blanda.

De todas formas.... A veces caía mucha nieve y mi hermano, David, me llevaba a palear la nieve en el vecindario para que pudiéramos ganar algo de dinero para Navidad y para comprar un regalo para nuestra madre.

Tenía seis o siete años e intentaría palear lo más fuerte que pudiera. ¡Luego, él contaría el dinero y me daría la mitad! Dije: ¡Davey, solo paleé un poco! Dijo: "No, Paul, trabajaste duro, este es tu salario". De todos modos ... a veces tuvimos una gran tormenta de nieve que significó para nosotros niños ... peleas de béisbol !!!!!!!!

Bueno, estos días no echo de menos la nieve. Pero sé lo hermoso que puede ser, ¡así que espero que todos mis amigos y familiares de Nueva Inglaterra puedan disfrutarlo este año!

Feliz Navidad y un gran año nuevo!

Usually the first snow fell around this time, just before Christmas. I remember because I thought it was ...well the way it was supposed to be, snow at Christmastime! It was light and fluffy and fell slowly. At night it glistens in the light from the streetlamp in front of our house and I enjoyed watching it fall softly and slowly to the ground. It was crunchy to walk on and very difficult to make a good snowball because it was too soft.

Anyway.... Sometimes a lot of snow fell and my brother, David, would take me shoveling snow in the neighborhood so we could make some money for Christmas and to buy a present for our mother.

I was six or seven and would try to shovel as hard as I could. Then later he would count out the money and give me half! I said: Davey I only shoveled a little! He said – No, Paul, you worked hard, this is your pay!

Anyway...sometimes we had a big snow storm which meant for us kids....snowball fights!!!!!!!!!!!!!!

Well, these days I do not miss the snow. But I know how beautiful it can be, so I hope all my New England Friends and Relatives can enjoy it this year!

Merry Christmas and a Great New Year!

10. ACCIÓN DE GRACIAS

Acción de Gracias fue una gran fiesta en mi casa. Como dije, a mi madre no le gustaba cocinar, pero saldría a por Acción de Gracias. De hecho, pensé que el puré de patatas era muy especial. Su salsa era una "receta secreta" y era muy buena. Me gustaron todas las verduras y salsa de arándano.

Cuando era un niño pequeño, la familia de mi padre venía a comer con nosotros.

La mayoría de la familia de mi madre vivía en California y su hermana vivía en Connecticut, por lo que era una reunión de todos los Rogers:

Estaba la madre de mi padre, su hermano, Ted, y su familia, su hermano, Warren, cuando todavía estaba soltero, y su hermana, Evelyn, y su esposo, Nils.

Warren, era alto, aproximadamente 6'5 ", y muy fuerte. Él rompería nueces en su mano y me las daría. Estaba asombrado.

De todos modos, comimos y comimos. Después, por supuesto, corría afuera y jugaba con mis amigos. Ahora, más tarde, cuando David jugaba al fútbol, siempre había un juego en la mañana del Día de Acción de Gracias. Y mi padre, que era policía, estaba "de servicio" en el juego.

Me había convertido en un adolescente para entonces, así que no estaba demasiado

interesado en el fútbol (¡las chicas eran más importantes!).

A veces mi madre iba a animar. Ella tuvo una gran patada al ver a Dave hacer una buena carrera o una tackleada.

Todavía puedo escuchar los vítores:

"Dave Rogers, es nuestro hombre, si no puede hacerlo, Tommy puede. Tommy Jackson, es nuestro hombre ..."

Eso fue Acción de Gracias en mi familia.

THANKSGIVING

Thanksgiving was a big feast in my house. As I said, my mother did not like to cook, but she would go all out for Thanksgiving. I actually thought mashed potatoes were extra special! Her gravy was a "secret recipe" and was very good.

I liked all the vegetables and cranberry sauce.

When I was a little kid, my father's family would come over to eat with us.

Most of my mother's family lived in California and her sister lived in Connecticut so it was a gathering of all the Rogers:

There was my father's mother, his brother, Ted, and his family, his brother, Warren, when he was still single, and his sister, Evelyn, and her husband, Nils.

Warren, was tall, about 6'5", and very strong. He would crack walnuts in his hand and give them to me. I was in awe.

Anyway, we ate and ate. Afterwards, of course, I would run outside and play with my friends.

Now later on when David played football, there was always a game on Thanksgiving Day morning. And my father, who was a policeman, was "on duty" at the game.

I had become a teenager by then, so I was not too interested in football (girls were more important!).

Sometimes my mother would go and cheer. She got a big kick out of watching Dave make a good run or a tackle.

**I can still hear the cheering:
"Dave Rogers, he's our man, if he can't do it, Tommy can.
Tommy Jackson, he's our man....."
That was Thanksgiving in my family.**



11. LA FLOR DE MAYO

El Mayflower era el nombre del barco que trajo a los Peregrinos a América en 1620.
Mi antepasado, Tom Rogers estaba en el Mayflower junto con el antepasado de mi amiga de la infancia, Virginia Winslow. Puede ver sus nombres en el registro de pasajeros en el museo en Plymouht.

¡Ginny y yo solíamos bromear diciendo que probablemente éramos dos de las personas a las que echaron del grupo de Peregrinos!
De todos modos, mientras todos se sientan a la cena de Acción de Gracias, ¡recuerden quién estuvo allí!

THE MAYFLOWER

The Mayflower was the name of the ship that brought the Pilgrims to America in 1620.

My ancestor, Tom Rogers was on the Mayflower along with the ancestor of my childhood friend, Virginia Winslow. You can see their names on the passengers' register in the museum in Plymouht.

Ginny and I used to joke that we probably were two of the people they kicked out of Pilgrims' group!

Anyway as you all sit down to Thanksgiving dinner, just remember who was there!

12. EQUIPO DE BÉISBOL DE DAVID

Una anécdota sobre mi hermano. Dave, en su cumpleaños, 27 de julio.

Dave era el atleta del barrio y le encantaba organizar juegos. Una vez, cuando tenía alrededor de 6 o 7 años, pude jugar en uno de sus juegos de béisbol en el campo escolar de Lincoln. Parecía que todos los niños de la ciudad estaban allí mirando al equipo de Dave contra un equipo de cross city.

Bueno, yo era el chico más joven en el equipo de Dave y nunca había jugado realmente en un juego "real". Así que cuando me levanté al bate, creo que estaba asustado, y solo vi como la pelota pasaba ... tres veces por tres golpes.

Dave dijo: "¡Eso está bien, Paul, la próxima vez ve a la pelota! Tienes que balancearte no importa qué".

Bueno, mi próxima vez al bate giré hacia la bola, ¡tres veces ... durante tres golpes!

Pero cuando dejé la caja de bateo, Davie me estaba animando: "¡Buen golpe, Paul! ¡Casi lo golpeas!"

Tenía una gran sonrisa en la cara ... porque lo hice, giré hacia esa bola.

Y después de todos estos años, cuando las cosas se ponen un poco difíciles, recuerdo ese juego y su voz ... "¡Buen golpe, Paul! ¡Sigue balanceándote!"

DAVES BASEBALL TEAM

An anecdote about my brother. Dave, on his birthday, July 27.

Dave was the neighborhood athlete and he loved to organize games. Once when I was about 6 or 7, I got to play in one of his baseball games at the Lincoln school field. It seemed like every kid in the city was there watching Dave's team against a cross city team.

Well, I was the youngest kid on Dave's team and had never actually played in a "real" game. So when I got up at bat, I guess I was scared, and just watched as the ball went by...three times for three strikes.

Dave said: "That's Ok, Paul, just next time swing at the ball! You've got to swing no matter what."

Well my next time at bat I swung at the ball all right, three times ...for three strikes!

But when I left the batter's box Davie was cheering me on: "Good swing Paul! You almost hit it!"

I had a big grin on my face....because I did it, I swung at that ball.

And after all these years whenever things get a little rough I remember that game and his voice...."Good swing, Paul! Keep swinging!"

13. LOS PASATIEMPOS DE MI PADRE

Mi padre tenía "pasatiempos". Hace un año, más o menos, escribí sobre el rosal y la carga de estiércol de vaca. También intentó embotellar cerveza de raíz en el sótano. No fue muy bueno, así que no lo bebimos. Y por alguna razón, trató de tejer alfombras. Su mayor pasatiempo era la pesca y nos llevaba en un bote de remos cuando nos íbamos de vacaciones al lago Winnepeaukee en New Hampshire. Nunca atrapamos ningún pez. Una vez que volvimos y amarramos el bote de remos, estaba caminando por la orilla y vi un banco entero de peces. "¡Oye, papá! Aquí hay un poco de pescado aquí". Se enojó y dijo que eran demasiado pequeños. Pero te diré una cosa sobre mi padre. Cuando tenía alrededor de 6 años, estaba mirando a través de algunos recortes de periódicos en el escritorio y había un artículo sobre cómo había salvado a un niño que se había caído a través del hielo en Ell Pond. Muchos años después, cuando tenía veintitantes años, fui de campamento con mis padres en la costa oeste. Él y yo estábamos caminando en la playa y de repente saltó al agua y sacó a un niño del agua, rescatándolo de una fuerte resaca. Y luego él me alcanzó y seguimos caminando y él no dijo nada, ni una palabra. Algunas veces en mi vida he estado en una situación similar y reaccioné de la misma manera. Así que así es como recuerdo a mi padre el día del padre.

13. MY FATHER'S HOBBIES

My father had "hobbies". A year ago or so I wrote about the rose bush and the truckload of cow manure. He also tried to bottle root beer in the cellar. It was not very good so we did not drink it. And for some reason he tried rug weaving. His biggest hobby was fishing and he would take us on a rowboat when we went on vacation at Lake Winnepeaukee in New Hampshire. We never caught any fish. Once after we returned and tied the rowboat up I was walking along the bank and saw a whole school of fish. "Hey, Dad!!! Here's some fish over here.." He got mad and said they were too small. But I will tell you one thing about my father. When I was about 6, I was looking through some newspaper clippings in the desk and there was an article about how he had saved some kid who had fallen through the ice in Ell Pond. Many years later when I was in my 20s I went camping with my parents on the West coast. He and I were walking on the beach and then suddenly he jumped in the water and pulled a kid out of the water, rescuing him from a strong undertow. And then he caught up to me and we kept walking and he said nothing, not a word. A few times in my life I have been in a similar situation and reacted the same way. So that is how I remember my father on Father's Day.

14. EXCAVACIÓN

A continuación se muestra el poema "Excavar", del poeta ganador del Premio Nobel, Seamus Heaney, que enseñó en Harvard en 1980 más o menos.

La razón por la que estoy hablando de este poema es este:

Primero siempre disfruté escribiendo poesía y Heaney es un poeta favorito. Pero este poema en particular tiene un significado especial.

Ves que tiene que ver con mi padre y este es el día del padre.

Siempre conseguía que mis dos hermanos y yo trabajáramos para la ciudad de Melrose, generalmente en el verano. Tenía trabajos excavando en las calles de Melrose, cavando tumbas, limpiando los arroyos, y mi primer trabajo, limpiando alcantarillas.

Aprendí a cavar de la mayoría de los trabajadores inmigrantes irlandeses, y un anciano de Polonia, "Joe", que no hablaba mucho inglés. Le gustaría una máquina y se suponía que debía seguirle el ritmo.

Entonces, aprendí a trabajar como un hombre cuando tenía 16 años.

Años más tarde trabajé en la construcción y pude cavar como una máquina. Debajo hay una foto de una cerca que ayudé a instalar: ¡cavé los agujeros! Esto es en la Universidad de Harvard en Cambridge, Massachusetts en 1980.

Al mismo tiempo, también estaba en contacto con mi herencia irlandesa. Así que tomé un curso para aprender gaélico en ... Extensión de la Universidad de Harvard ... Escuela.

Quería aprender una canción gaélica porque estaba cantando en un grupo llamado Boggy Boys, formado por un amigo llamado Michael Gibbons y yo.

Bueno, eso es todo acerca de este poema.

¡Disfrutar!

**Seamus Heaney (1939-) Excavando
Entre mi dedo y mi pulgar
La pluma en cucillas descansa; tan ceñido como
un arma.**

**Deabajo de mi ventana un sonido raspado limpio
Cuando la pala se hunde en grava:
Mi padre, cavando. Miro hacia abajo**

**Hasta su grupa tensora entre los macizos de flores
Se inclina hacia abajo, aparece a veinte años de
distancia
Agacharse en ritmo a través de los taladros de
papa...Donde estaba cavando**

**La bota gruesa ubicada en la oreja, el eje
Contra la rodilla interior estaba apalancado
firmemente.**

Arrancó cimas altas, enterró el borde brillante profundo...Para dispersar nuevas papas que elegimos

Amar su fría dureza en nuestras manos.

**Por Dios, el viejo podría manejar una pala,
Al igual que su viejo hombre.**

**Mi abuelo podría cortar más césped en un día
Que cualquier otro hombre en el pantano de Toner.
Una vez que le llevé leche en una botella
Corked descuidadamente con papel. Él se enderezó
Para beberlo, luego cayó de inmediato
Nicking y slicing ordenadamente, sacudiendo tepes
Sobre su hombro, cavando hacia abajo y hacia
abajo...Para el buen césped. Excavación.**

**El olor frío del molde de patata, el aplastamiento y la bofetada
De turba empapada, los cortes cortantes de un borde
A través de raíces vivas despertar en mi cabeza.
Pero no tengo ninguna espada para seguir a hombres como ellos.**

**Entre mi dedo y mi pulgar
La pluma en cucillas descansa.
Voy a cavar con eso.**

- de La muerte de un naturalista (1966)

DIGGING

Below is the poem, “Digging”, by the Nobel prize winning poet, Seamus Heaney, who taught at Harvard in 1980.

The reason I am talking about this poem is this:

First I always enjoyed writing poetry and Heaney is a favorite poet. But this poem in particular has a special meaning.

You see it has to do with my father and this is Father’s Day.

He always would get my two brothers and me jobs working for the city of Melrose, usually in the summer. I had jobs digging up the streets of Melrose, digging graves, cleaning out the brooks, and my first job, cleaning out sewers.

I learned how to dig from mostly Irish immigrant laborers, and one old man from Poland, “Joe” who did not speak much English. He would dig like a machine and I was supposed to keep up with him.

So, I learned to work like a man when I was 16.

Years later I worked in construction and I could dig like a machine. Below is a photo a fence that I helped to install – I dug the holes! This is at Harvard University in Cambridge, Massachusetts in 1980.

At the same time, I was also getting in touch with my Irish heritage. So I took a course to learn Gaelic atHarvard University ExtensionSchool.

I wanted to learn a Gaelic song because I was singing in a group called the Boggy Boys, formed by a friend named Michael Gibbons and me.

Well that is about it concerning this poem.

Enjoy!

Seamus Heaney (1939-) Digging

**Between my finger and my thumb
The squat pen rests; as snug as a gun.**

**Under my window a clean rasping sound
When the spade sinks into gravelly ground:
My father, digging. I look down**

**Till his straining rump among the flowerbeds
Bends low, comes up twenty years away
Stooping in rhythm through potato drills
Where he was digging.**

**The coarse boot nestled on the lug, the shaft
Against the inside knee was levered firmly.
He rooted out tall tops, buried the bright edge deep
To scatter new potatoes that we picked
Loving their cool hardness in our hands.**

**By God, the old man could handle a spade,
Just like his old man.**

**My grandfather could cut more turf in a day
Than any other man on Toner's bog.
Once I carried him milk in a bottle
Corked sloppily with paper. He straightened up
To drink it, then fell to right away
Nicking and slicing neatly, heaving sods
Over his shoulder, digging down and down**

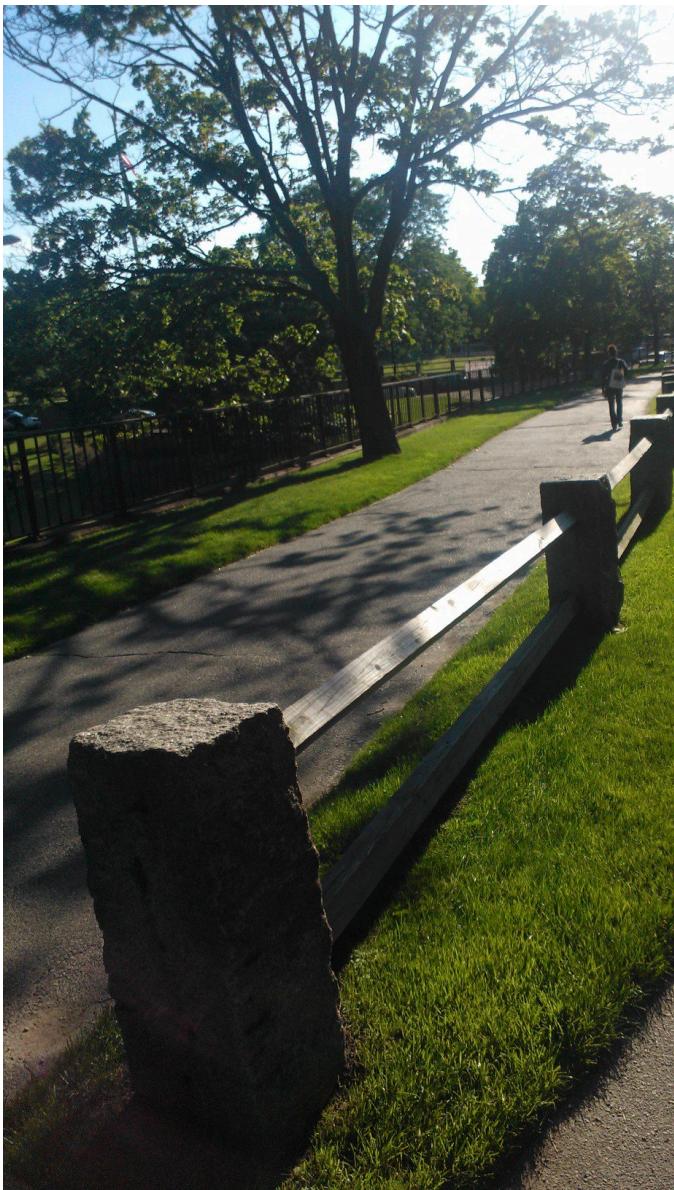
For the good turf. Digging.

**The cold smell of potato mold, the squelch and slap
Of soggy peat, the curt cuts of an edge
Through living roots awaken in my head.
But I've no spade to follow men like them.**

**Between my finger and my thumb
The squat pen rests.
I'll dig with it.**

- from **Death of a Naturalist (1966)**

Mi valla en la Universidad de Harvard



15. DÍA CONMEMORATIVO COMO UN NIÑO

Mi padre era un policía que marchaba en el desfile del Memorial Day todos los años, y pude "marchar" a su lado unas cuantas veces. Luego todos fuimos al cementerio y escuchamos los discursos. Por lo general, visitaría la tumba de su padre en ese momento.

Mi padre no peleó en la Segunda Guerra Mundial, pero su hermano, mi tío, Warren, lo hizo. Él trajo un casco alemán que llevé a la escuela un día como parte de un "show and tell". Él montó en Berlín en un tanque durante la última batalla de la guerra.

Sin embargo, era difícil imaginar a Warren como un soldado, porque tenía un gran sentido del humor y, en realidad, era un hombre amable, de unos 6'5 "de estatura.

Los dos hermanos de mi madre lucharon en la guerra y fueron marineros. No los conocía cuando eran niños porque vivían en California y vivíamos a 3000 millas de distancia en Massachusetts.

Muchas personas han muerto en guerras, así que en el Día de los Caídos debemos tomarnos un momento para recordarlas.

MEMORIAL DAY AS A KID

My father was a policeman who marched in the Memorial Day parade every year, and I was able to "march" beside him a few times. Then we all went to the cemetery and listened to speeches. He usually would visit the grave of his dad at that time.

My dad did not fight in WW2, but his brother, my uncle, Warren, did. He brought back a German helmet which I took to school one day as part of a "show and tell". He rode into Berlin on a tank during the last battle of the war. It was difficult to imagine Warren as a soldier, though, because he had a great sense of humor and was actually a gentle man, about 6' 5" tall!

My mother's two brothers fought in the war, and were sailors. I did not know them as a kid because they lived in California and we lived 3000 miles away in Massachusetts. Many people have died in wars, so on Memorial Day we should take a moment to remember them.